

Roberto Arlt
El Juguete rabioso

Роберто Арльт
Злая игрушка

Перевела Мария Борисова

Метод чтения Ильи Франка
www.franklang.ru

I. LOS LADRONES (ВОРЫ)

Cuando tenía catorce años (когда мне было четырнадцать лет) me inició en los deleites y afanes de la literatura bandoleresca (меня приобщил к радостям и тяготам бандитской литературы; *iniciar* — посвящать кого-либо во что-либо; *deleite, m* — наслаждение; восторг; *afán, m* — усердия; *afanes* — заботы, хлопоты; *bandolero, m* — разбойник, бандит) un viejo zapatero andaluz (старый сапожник-андалусиец) que tenía su comercio de remendón (который держал мастерскую: «дело/предприятие» по починке обуви; *remendón* — занимающийся починкой /обуви, одежды/) junto a una ferretería de fachada verde y blanca (рядом со скобяной лавкой с зелено-белым фасадом), en el zaguán de una casa antigua (в подъезде одного из старых домов; *zaguán, m* — прихожая; подъезд) en la calle Rivadavia entre

Sud América y Bolivia (на улице Ривадавиа, между /улицами/ Судамерика /«Южная Америка»/ и Боливия).

Cuando tenía catorce años me inició en los deleites y afanes de la literatura bandoleresca un viejo zapatero andaluz que tenía su comercio de remendón junto a una ferretería de fachada verde y blanca, en el zaguán de una casa antigua en la calle Rivadavia entre Sud América y Bolivia.

Decoraban el frente del cuchitril (украшали вход в убогое помещение; *frente, m* — лоб; *передняя, лицевая сторона*; *cuchitril, m* — свинарник; *хибара; дыра*) las policromas carátulas de los cuadernillos (цветные обложки брошюр; *policromo* — многоцветный, *цветной /о печати/*; *cuaderno, m* — тетрадь; *cuadernillo, m* — брошюра) que narraban las aventuras de Montbars el Pirata y de Wenongo el Mohicano (которые повествовали о приключениях пирата Монбара и Уэнонго-могиканина). Nosotros los muchachos (мы, мальчики) al salir de la escuela (выйдя из школы) nos deleitábamos observando los cromos (восхищенно разглядывали цветные картинки; *deleitarse* — наслаждаться; восхищаться; упиваться; *cromolitografía, f* — цветная печать; *cromo, m* — многоцветное печатное изображение) que colgaban en la puerta (висевшие на двери), descoloridos por el sol (выцветшие на солнце; *color, m* — цвет).

A veces entrábamos a comprarle (иногда мы заходили, чтобы купить у него) medio paquete de cigarrillos Barrilete (полпачки сигарет Баррилете), y el hombre renegaba de tener que dejar el banquillo (и мужчина ворчал, когда ему приходилось вставать с табурета: “покидать скамейку /запасных/”; *renegar* — ругаться; браниться; *tener que* — быть обязанным, *приходиться*; *banco, m* — банк; скамья) para mercar con nosotros (чтобы торговать с нами; *mercar* — покупать; торговать).

Decoraban el frente del cuchitril las policromas carátulas de los cuadernillos que narraban las aventuras de Montbars el Pirata y de Wenongo el Mohicano. Nosotros los muchachos al salir de la escuela nos deleitábamos observando los cromos que colgaban en la puerta, descoloridos por el sol.

A veces entrábamos a comprarle medio paquete de cigarrillos Barrilete, y el hombre renegaba de tener que dejar el banquillo para mericar con nosotros.

Era cargado de espaldas (он был сутулый; *cargar* — *нагружать*; *espalda, f* — *спина*), carisumido y barbudo (со впалыми щеками и бородатый; *cara, f* — *лицо*; *sumido* — *впалый, запавший*; *barba, f* — *борода*), y por añadidura algo cojo (и вдобавок слегка хромотал; *algo* — *немного, слегка*; *cojo* — *хромой*), una cojera extraña (хромота /была у него/ странная), el pie redondo como el casco de una mula (стопа круглая, словно копыто мула; *pie, m* — *нога, ступня*; *mula, m* — *мул, лошак*) con el talón vuelto hacia afuera (с пяткой, вывернутой наружу; *talón, m* — *пятка*; *volver* — *поворачивать*; *hacia* — *по направлению*).

Cada vez que le veía (каждый раз, когда я его видел) recordaba este proverbio (я вспоминал эту пословицу), que mi madre acostumbraba a decir (которую моя мать часто произносила; *acostumbrar* — *иметь обыкновение /делать что-либо/*; *costumbre, f* — *привычка, обыкновение*): "Guárdate de los señalados de Dios (остерегайся отмеченных Богом; *guardarse* — *остерегаться, беречься*; *señal, f* — *сигнал; знак*)."

Era cargado de espaldas, carisumido y barbudo, y por añadidura algo cojo, una cojera extraña, el pie redondo como el casco de una mula con el talón vuelto hacia afuera.

Cada vez que le veía recordaba este proverbio, que mi madre acostumbraba a decir: "Guárdate de los señalados de Dios."

Solía echar algunos parrafitos conmigo (обычно он немного болтал со мной; *soler* — иметь обыкновение; *echar un párrafo* — разговаривать, болтать; *párrafo, m* — параграф; *parrafito* — párrafo с уменьшительным суффиксом *-ito*, использование таких суффиксов — типичное явление испанского языка Латинской Америки), y en tanto escogía un descalabrado botín (и пока он искал: “выбирал” сбитый башмак; *en tanto* — в то время как; *descalabrar* — ранить в голову; повредить; ударить) entre el revoltijo de hormas y rollos de cuero (среди груды колодок и мотков кожи; *revolver* — перемешивать; приводить в беспорядок), me iniciaba con amarguras de fracasado (он посвящал меня с горечью неудачника; *iniciar* — начинать; посвящать; *amargo* — горький; *fracasar* — терпеть неудачу) en el conocimiento de los bandidos más famosos en las tierras de España (в истории: “в знание” о самых знаменитых бандитах Испании: “в землях Испании”; *conocer* — знать; знакомиться), o me hacía la apología de un parroquiano rumboso (или нахваливал мне какого-нибудь щедрого постоянного покупателя; *hacer* — делать; *hacer apología de uno* — превознести кого-либо; *parroquiano, m* — прихожанин; постоянный покупатель, клиент; *rumboso* — великодушный, щедрый) a quien lustraba el calzado (которому начищал обувь) y que le favorecía con veinte centavos de propina (и который одарял его чаевыми в двадцать сентаво; *favorecer* — помогать; благодетельствовать; *centavo, m* — сентаво, мелкая монета в Аргентине; *propina, f* — чаевые).

Solía echar algunos parrafitos conmigo, y en tanto escogía un descalabrado botín entre el revoltijo de hormas y rollos de cuero, me iniciaba con amarguras de fracasado en el conocimiento de los bandidos más famosos en las tierras de España, o me hacía la apología de un parroquiano rumboso a quien lustraba el calzado y que le favorecía con veinte centavos de propina.

Como era codicioso (так как он был скуп; *codicia, f* — алчность, жадность) sonreía al evocar al cliente (он улыбался, вспоминая клиента; *evocar* — воскрешать в памяти, вспоминать), y la sórdida sonrisa (и гнусная улыбка) que no acertaba a hincharle los carrillos (даже не затрагивающая его щек: “которая не могла раздуть ему щеки”; *no acertar a* — не удаваться; не мочь /что-либо сделать/; *hinchar* — раздувать; *carrillo, m* — щека) arrugábale el labio sobre sus negruzcos dientes (морщила его губу над гнилыми: “почерневшими” зубами; *arrugar* — сделать складку, сморщить; *negro* — черный).

Cobróme simpatía (он проникся ко мне симпатией; *cobrar* — получать, взимать; почувствовать, ощутить что-либо) a pesar de ser un cascarrabias (несмотря на то, что /он/ был сварлив; *cascarrabias, m* — вспыльчивый человек; *cascar* — разбивать; *rabia* — ярость, гнев) y por algunos cinco centavos de interés (и за какие-нибудь пять сентаво, доплаченных сверху: “процентов”; *interés, m* — процент) me alquilaba sus libracos (давал мне почитать свои книжонки; *alquilar* — сдавать в аренду; давать пользоваться; *libraco, m* — книжонка) adquiridos en largas suscripciones (которыми разжился за долгие годы подписок: “нажитые в долгих подписках”; *adquirir* — приобрести; нажить).

Como era codicioso sonreía al evocar al cliente, y la sórdida sonrisa que no acertaba a hincharle los carrillos arrugábale el labio sobre sus negruzcos dientes.

Cobróme simpatía a pesar de ser un cascarrabias y por algunos cinco centavos de interés me alquilaba sus libracos adquiridos en largas suscripciones.

Así, entregándome la historia de la vida de Diego Corrientes, decía (так, вручая мне историю жизни Диего Коррьентеса, он говорил; *entregar* — отдавать, вручать): —Ezte chaval, hijo (этот парень, сынок; *chaval, m* — парень)... ¡qué chaval (что за парень)!... era ma lindo que una roza (был он

прекраснее розы; *ma lindo* = *más lindo* /особенность речи, характерная для андалусского диалекта — /s/ на конце слога теряется/; *lindo* — красивый); y lo mataron lo miguelete (и его убили микелеты; *lo miguelete* = *los migueletes*; *migueletes, m* — микелеты, воинственные и разбойничающие горные жители южных Пиренеев)....

Temblaba de inflexiones broncas (дрожал, хрипло надламываясь = дрожал от резких изменений интонации; *temblar* — дрожать; *inflexión, f* — сгибание; перемена /в тоне/; *bronco* — грубый; резкий, хриплый) la voz del menestral (голос мастерского; *voz, f* — голос; *menestral, m* — ремесленник, мастерской):

Así, entregándome la historia de la vida de Diego Corrientes, decía: —Ezte chaval, hijo... ¡qué chaval!... era ma lindo que una rroza y lo mataron lo miguelete...

Temblaba de inflexiones broncas la voz del menestral:

—Ma lindo que una rroza (прекраснее розы; *rroza* = *rosa* /удвоение звука /r/ в начале слова и сходное произношение звуков /s/ и /z/, особенность речи, характерная для андалусского диалекта/)... *zi er tené mala zombra* (не будь он так неудачлив: “но именно неудачливость привела к тому, /что его убили/”; *zi* = *si* — если; дело в том, что; *er* = *el* /замена звука /l/ на /r/, характерно для малообразованных слоев населения, говорящих на андалусском диалекте; *tené* = *tener*; звук /r/ на конце слога теряется; *zombra* = *sombra, f* — тень; *tener mala sombra* — быть неудачливым).

Recapacitaba luego (затем он впадал в раздумье; *recapacitar* — обдумывать; восстанавливать в памяти):

—Figúrate tú (подумать только: “представь себе”; *figurarse* — вообразить, представлять)... *daba ar pobre lo que quitaba al rico* (отдавал бедным: “бедному” то, что отнимал у богатых: “богатого”; *ar* = *al*; *lo que*

— *то, что*)... tenía mujé en toos los cortijos (*была у него женщина в каждом селении; mujé = mujer; toos = todos /особенность речи, характерная для андалусского диалекта, звук /d/ между гласными выпадает/; cortijo, m — хутор, крестьянский двор*)... si era ma lindo que una rroza (*был он прекраснее розы*)...

—Ma lindo que una rroza... zi er tené mala zombra...

Recapacitaba luego:

—Figúrate tú... daba ar pobre lo que quitaba al rico... tenía mujé en toos los cortijos... si era ma lindo que una rroza...

En la mansarda (*на мансарде*), apestando con olores de engrudo y de cuero (*пропитанной: “провонявшей” запахами клейстера и кожи; peste — чума; зловоние; apestar — скверно пахнуть; olor, m — запах; engrudo, m — клейстер; cuero, m — кожа*), su voz despertaba un ensueño con montes reverdecidos (*его голос пробуждал видения покрытых зеленью гор; voz, f — голос; despertar — будить; пробуждать; ensueño, m — сновидение; мечта; monte, m — гора; verde — зеленый; reverdecer — зеленеть*). En las quebradas había zambras gitanas (*в ущельях танцевали цыганское фламенко; quebrada, f — ущелье; haber — иметься, происходить; zambra, f — цыганский танец фламенко; шумное веселье; gitano, m — цыган*)... todo un país montañero y rijoso (*целая страна, горная и бранчливая; montaña, f — гора; rija, f — буйная ссора; rijoso — скандальный; бранчливый, склонный к конфликтам*) aparecía ante mis ojos llamado por la evocación (*представала перед моими глазами, навеянная: “вызванная” воспоминаниями; aparecer — являться, появляться; ante — перед; ojo, m — глаз; llamar — звать; называть; evocar — вспоминать, воскрешать в памяти*).

En la mansarda, apestando con olores de engrudo y de cuero, su voz despertaba un ensueño con montes reverdecidos. En las quebradas había zambros gitanas... todo un país montañoso y rijoso aparecía ante mis ojos llamado por la evocación.

—Si era ma lindo que una rroza (был он прекраснее розы) — y el cojo desfogaba su tristeza (и хромой давал волю своей грусти; *desfogar* — *выпускать наружу, давать волю*; *triste* — *грустный*) reblandeciendo la suela a martillazos (размягчая подошву ударами молотка; *reblandecer* — *смягчать*; *martillo, m* — *молоток*; *martillazo, m* — *удар молотком*) encima de una plancha de hierro que apoyaba en las rodillas (на железной пластине, которую он держал на коленях; *encima* — *на; над*; *plancha, f* — *лист; доска*; *утюг*; *apoyar* — *поддерживать; держать*).

Después, encogiéndose de hombros (затем, пожимая плечами; *encogerse* — *сжиматься, съеживаться*; *hombro, m* — *плечо*) como si desechara una idea inoportuna (словно отгоняя от себя неуместную мысль; *desechar* — *отвергать; отгонять*; *idea, f* — *мысль; идея*; *inoportuno* — *неуместный; несвоевременный*), escupía por el colmillo a un rincón (он сплевывал сквозь зубы в угол; *escupir* — *плевать*; *colmillo, m* — *клык*), afilando con movimientos rápidos la lezna en la piedra (оттачивая быстрыми движениями шило на точильном камне; *afilar* — *точить*; *piedra afiladora, f* — *точильный камень, оселок*).

—Si era ma lindo que una rroza —y el cojo desfogaba su tristeza reblandeciendo la suela a martillazos encima de una plancha de hierro que apoyaba en las rodillas.

Después, encogiéndose de hombros como si desechara una idea inoportuna, escupía por el colmillo a un rincón, afilando con movimientos rápidos la lezna en la piedra.

Más tarde agregaba (позже он добавлял):

—Verá tú qué parte ma linda (а вот увидишь, какая прекрасная часть; *parte, f — часть*) cuando lleguez a doña Inezita y ar ventorro der tío Pezuña (когда дойдешь до доньи Инеситы и харчевни дядюшки Копыто; *ventorro, m — харчевня; постоялый двор; pezuña, m — копыто*) —у observando que me llevaba el libro me gritaba a modo de advertencia (и, видя, что я уношу книгу с собой, кричал, предостерегая: “в качестве предостережения”; *observar — наблюдать; замечать; gritar — кричать; a modo de — в качестве /чего/; advertencia, f — предупреждение; предостережение; advertir — предупреждать*):

Más tarde agregaba:

—Verá tú qué parte ma linda cuando lleguez a doña Inezita y ar ventorro der tío Pezuña —у observando que me llevaba el libro me gritaba a modo de advertencia:

—Cuidarlo, niño, que dineroz cuesta (осторожно с ней, мальчик, она денег стоит; *cuidar — заботиться; оберегать; dinero, m — деньги; dineros — может использоваться во множественном числе в фамильярной речи; costar — стоить*) —у tornando a sus menesteres (и, возвращаясь к работе; *tornar a — повторять, вновь начинать /что-либо/; menester, m — работа; дело, занятие*) inclinaba la cabeza (он наклонял голову) cubierta hasta las orejas de una gorra color ratón (в натянутой до ушей шапкой мышиноного цвета; *cubrir — покрывать; hasta — до; color, m — цвет; ratón, m — мышь*), hurgaba con los dedos mugrientos de cola en una caja (шарил пальцами, заляпанными клеем, в ящике; *hurgar — рыться, копаться; mugre, f — грязь; mugriento — грязный; cola, f — клей; caja, f — ящик, коробка*), y llenándose la boca de clavillos (и, набив рот гвоздями; *llenar —*

наполнить; clavillo, m — гвоздь) continuaba haciendo con el martillo toc... toc... toc... (продолжал делать молотком тук... тук... тук... тук...; *continuar — продолжать*)

—Cuidarlo, niño, que dineroz cuesta —y tornando a sus menesteres inclinaba la cabeza cubierta hasta las orejas de una gorra color ratón, hurgaba con los dedos mugrientos de cola en una caja, y llenándose la boca de clavillos continuaba haciendo con el martillo toc... toc... toc... toc...

Dicha literatura (*вышеупомянутые произведения: “литература”; decir — говорить; dicho — сказанный; упомянутый*), que yo devoraba en las "entregas" numerosas (*которые я поглощал выпуск за выпуском; devorar — пожирать, поглощать; entrega, f — выдача; поставка; novela por entregas — роман, издающийся отдельными выпусками*), era la historia de José María (*включали историю Хосе Марии; Хосе Мария эль Темпранильо, легендарный испанский разбойник XIX века*), el Rayo de Andalucía (*луч Андалусии; el Rayo de Andalucía — произведение испанского драматурга Альваро Кубильо де Арагона*), o las aventuras de don Jaime el Barbudo (*или приключения дон Хайме Бородатого; Jaime el Barbudo — испанский разбойник XIX века*) y otros perillanes (*и прочих пройдох; perillán, m — пройдоха, плут*) más o menos auténticos y pintorescos en los cromos que los representaban de esta forma (*более или менее правдоподобно и живописно изображенных на обложках следующим образом; pintar — рисовать; representar — представлять, изображать*):

Dicha literatura, que yo devoraba en las "entregas" numerosas, era la historia de José María, el Rayo de Andalucía, o las aventuras de don Jaime el Barbudo y otros perillanes más o menos auténticos y pintorescos en los cromos que los representaban de esta forma:

Caballeros en potros estupendamente enjaezados (рыцари верхом на жеребцах в великолепных сбруях; *potro, m* — жеребенок, молодой жеребец; *estupendo* — удивительный, поразительный; *jaez, m, pl. jaeces* — упряжные украшения), con renegridas chuletas en el sonrosado rostro (с иссиня-черными бакенбардами на румяных лицах; *negro* — черный; *renegrido* — почерневший, иссиня-черный; *chuleta, f* — отбивная котлета; *chuletas, f* — бакенбарды; *sonrosado* — розовый; румяный; *rostro, m* — лицо), cubierta la colilla torera por un cordobés de siete reflejos (тореадорской косичкой, выглядывающей из-под шикарной шляпы; *toro, m* — бык; *torero, m* — тореро, тореадор; *siete* — семь; *reflejo, m* — отражение; отблеск; отлив) y trabuco naranjero en el arzón (и мушкетом на луке седла; *trabuco, m* — мушкет; *trabuco naranjero, m* — вид мушкета с раструбом в дуле; *arzón, m* — лука седла). Por lo general ofrecían con magnánimo gesto una bolsa amarilla de dinero (как правило, они протягивали великодушным жестом желтый кошель с деньгами; *ofrecer* — предлагать; вручать; *magnánimo* — великодушный; *bolsa, f* — сумка; мешок; кошель) a una viuda con un infante en los brazos, detenida al pie de un altozano verde (вдове с младенцем на руках, стоявшей у подножия зеленого холма; *brazo, m* — рука /от плеча до кисти/; *detenerse* — задержаться; остановиться; *al pie de* — у подножия).

Caballeros en potros estupendamente enjaezados, con renegridas chuletas en el sonrosado rostro, cubierta la colilla torera por un cordobés de siete reflejos y trabuco naranjero en el arzón. Por lo general ofrecían con magnánimo gesto una bolsa amarilla de dinero a una viuda con un infante en los brazos, detenida al pie de un altozano verde.

Entonces yo soñaba con ser bandido (в то время я мечтал быть разбойником; *soñar* — видеть во сне; мечтать) y estrangular corregidores libidinosos (и душить развратных коррехидоров; *corregidor, m* — коррехидор, административная должность в Испании /судья; градоначальник/; *libidinoso* — похотливый, развратный); enderezaría entuertos (я бы боролся с несправедливостью: “исправлял несправедливости”; *enderezar* — выпрямить; исправить; *entuerto, m* — несправедливость, оскорбление), protegería a las viudas (защищал бы вдов; *proteger* — защищать) y me amarían singulares doncellas (и меня бы любили прекраснейшие девы; *amar* — любить; *singular* — единственный, необыкновенный; необычный).

Necesitaba un camarada en las aventuras de la primera edad (мне нужен был товарищ для первых: “первой эпохи” приключений; *camarada, m* — товарищ; *edad, f* — возраст; эпоха), y éste fue Enrique Irzubeta (и им стал Энрике Ирсубета).

Era el tal un pelafustán (был то некий шалопай; *el tal* — тот самый; упомянутый; *pelafustán, m* — бездельник, шалопай) a quien siempre oí llamar por el edificante apodo de el Falsificador (которого я всегда слышал, что называли = общеизвестным под многозначительной кличкой Фальсификатор; *edificante* — назидательный; образцовый; *apodo, m* — кличка; *falsificar* — фальсифицировать, подделывать).

Entonces yo soñaba con ser bandido y estrangular corregidores libidinosos; enderezaría entuertos, protegería a las viudas y me amarían singulares doncellas.

Necesitaba un camarada en las aventuras de la primera edad, y éste fue Enrique Irzubeta.

Era el tal un pelafustán a quien siempre oí llamar por el edificante apodo de el Falsificador.

He aquí cómo se establece una reputación (вот как складывается репутация; *haber* — *иметься, быть; иметь /уст./*; *he aquí* — *вот*; *establecer* — *устанавливать; основывать; создавать*) y cómo el prestigio secunda al principiante (и как авторитет помогает новичку; *prestigio, m* — *авторитет; престиж*; *principiar* — *начинать*) en el laudable arte de embaucar al profano (в похвальном искусстве обманывать невежд; *laudable* — *достойный похвалы*; *arte, m* — *искусство*; *profano* — *профан; невежда*).

Enrique tenía catorce años (Энрике было четырнадцать лет) cuando engañó al fabricante de una fábrica de caramelos (когда он обманул хозяина одной карамельной фабрики; *fabricar* — *производить; fabricante, m* — *производитель, изготовитель*), lo que es una evidente prueba (что служит очевидным доказательством; *evidente* — *явный, очевидный*; *probar* — *попробовать; проверить; доказать*) de que los dioses habían trazado (того, что боги заранее определили; *trazar* — *чертить; намечать*) cuál sería en el futuro el destino del amigo Enrique (какова будет в будущем судьба = будущую судьбу приятеля Энрике; *futuro, m* — *будущее*; *destino, m* — *предназначение; судьба*). Pero como los dioses son arteros de corazón (но так как боги коварны по натуре; *artero* — *коварный; хитрый*; *corazón, m* — *сердце; сердцевина; душа*), no me sorprende al escribir mis memorias (меня не удивляет при написании мемуаров; *sorprender* — *застать врасплох; удивить*; *memoria, f* — *память*) enterarme de que Enrique se hospeda en uno de esos hoteles (новость о том, что Энрике обосновался в одной из тех гостиниц; *enterarse* — *узнать*; *hospedarse* — *поселиться; располагаться*) que el Estado dispone para los audaces y bribones (что государство предоставляет отчаянным и плутоватым; *disponer* — *располагать; подготавливать*; *audaz* — *дерзкий; бесстрашный; отчаянный*; *bribón, m* — *бездельник; плут*).

He aquí cómo se establece una reputación y cómo el prestigio secunda al principiante en el laudable arte de embaucar al profano.

Enrique tenía catorce años cuando engañó al fabricante de una fábrica de caramelos, lo que es una evidente prueba de que los dioses habían trazado cuál sería en el futuro el destino del amigo Enrique. Pero como los dioses son arteros de corazón, no me sorprende al escribir mis memorias enterarme de que Enrique se hospeda en uno de esos hoteles que el Estado dispone para los audaces y bribones.

La verdad es ésta (правда вот в чем):

Cierto fabricante (некий фабрикант; *cierto* — *определенный; известный; некий*), para estimular la venta de sus productos (дабы улучшить сбыт своего товара; *estimular* — *стимулировать*), inició un concurso con opción a premios (организовал конкурс с призами; *opción, f* — *выбор; право /на что-либо/*) destinados a aquellos que presentaran una colección de banderas (предназначенными для тех, кто представит коллекцию флагов; *destinar* — *назначать, предназначать; presentar* — *представлять; демонстрировать*) de las cuales se encontraba un ejemplar en la envoltura interior de cada caramelo (экземпляр которых находился на обратной стороне каждой конфетной обертки; *encontrarse* — *находиться; ejemplar, m* — *экземпляр, образец; envolver* — *обертывать; interior* — *внутренний*).

La verdad es ésta:

Cierto fabricante, para estimular la venta de sus productos, inició un concurso con opción a premios destinados a aquellos que presentaran una colección de banderas de las cuales se encontraba un ejemplar en la envoltura interior de cada caramelo.

Estríbaba la dificultad (трудность заключалась в том; *estribar* — опираться; заключаться) (dado que escaseaba sobremanera (так как попадался он крайне редко; *dar* — давать; *dado que* — так как; *escasear* — не хватать; быть редким; *escaso* — редкий, несчастый; *sobremanera* — крайне, чрезвычайно)) hallar la bandera de Nicaragua (найти флаг Никарагуа).

Estos certámenes absurdos, como se sabe (эти нелепые конкурсы, как известно; *certámen, m* — конкурс, состязание; *absurdo* — абсурдный; нелепый; *saber* — знать), apasionan a los muchachos (вызывают восторг у мальчишек; *pasión, f* — страсть; *apasionar* — вызывать страсть; захватывать; увлекать), que cobijados por un interés común (которые, сплоченные общей выгодой; *cobijar* — покрывать; приютить; *interés, m* — интерес; выгода), computan todos los días el resultado de esos trabajos (оценивают каждый день итоги своих трудов; *computar* — считать; измерять; оценивать; *trabajo, m* — работа; труд) y la marcha de sus pacientes indagaciones (и ход своих терпеливых изысканий; *marcha, f* — движение; ход; *paciencia, f* — терпение; *indagar* — расследовать; изучать).

Estríbaba la dificultad (dado que escaseaba sobremanera) hallar la bandera de Nicaragua.

Estos certámenes absurdos, como se sabe, apasionan a los muchachos, que cobijados por un interés común, computan todos los días el resultado de esos trabajos y la marcha de sus pacientes indagaciones.

Entonces Enrique prometió a sus compañeros de barrio (тогда Энрике пообещал своим соседям по кварталу; *compañero, m* — товарищ; *barrio, m* — квартал; район), ciertos aprendices de una carpintería (некоторым подмастерьям в столярной мастерской; *aprender* — учиться, обучаться;

aprendiz, m — подмастерье) y los hijos del tambero (и сыновьям хозяина молочной фермы; *tambo, m — молочная ферма; загон для скота; коровник*), que él falsificaría la bandera de Nicaragua (что подделает флаг Никарагуа) siempre que uno de ellos se la facilitara (если кто-нибудь ему его предоставит; *siempre que — если, если только; facilitar — предоставить; обеспечить; выдать*).

El muchacho dudaba (мальчишки сомневались; *muchacho, m — мальчик; подросток /здесь используется в качестве собирательного существительного/*)... vacilaba conociendo la reputación de Irzubeta (колебались, зная репутацию Ирзубеты; *vacilar — колебаться; шататься; качаться*), mas Enrique magnánimamente ofreció en rehenes (но Энрике великодушно предложил в качестве залога; *rehén, m — заложник; залог; гарантия*) dos volúmenes de la Historia de Francia, escrita por M. Guizot (два тома “Истории Франции” месье Гизо: “написанный месье Гизо”; *volumen, m — книга; том; escribir — писать*), para que no se pusiera en tela de juicio su probidad (дабы устранить сомнения в своей честности; *poner en tela de juicio — ставить под сомнение; poner — класть; ставить; помещать; tela, f — ткань; полотно; предмет спора, тема разговора; juicio, m — суд*).

Entonces Enrique prometió a sus compañeros de barrio, ciertos aprendices de una carpintería y los hijos del tambero, que él falsificaría la bandera de Nicaragua siempre que uno de ellos se la facilitara.

El muchacho dudaba... vacilaba conociendo la reputación de Irzubeta, mas Enrique magnánimamente ofreció en rehenes dos volúmenes de la Historia de Francia, escrita por M. Guizot, para que no se pusiera en tela de juicio su probidad.

Así quedó cerrado el trato (так был заключен договор; *cerrar* — закрыть; завершить; заключить; *trato, m* — сделка; договор) en la vereda de la calle (на уличном тротуаре; *vereda, f* — тротуар; *calle, f* — улица), una calle sin salida (улицы без выхода = кончавшейся тупиком; *salir* — выходить), con faroles pintados de verde en las esquinas (с фонарями, выкрашенными зеленой краской, на углах; *farol, m* — фонарь; *pintar* — писать красками; красить; *esquina, f* — угол улицы, дома), con pocas casas y largas tapias de ladrillo (с редкими домами и длинными заборами из кирпича; *poco* — немногочисленный; *tapia, f* — забор; ограда; *ladrillo, m* — кирпич). En distantes bardales (вдали, на живых изгородях: “на дальних живых изгородях”; *distante* — отдаленный; далекий; *bardal, m* — живая изгородь) reposaba la celeste curva del cielo (покоился лазурный изгиб неба; *reposar* — отдыхать; покоиться; *celeste* — небесный; небесно-голубой; лазурный; *curva, f* — кривая линия), y sólo entristecía la calleja el monótono rumor de una sierra sin fin (и придавал унылый вид закоулку лишь монотонный шум неумолкающей пилы; *triste* — грустный, печальный; *entristecer* — печалить, нагонять тоску; *rumor* — молва; гул; шум; *sierra, f* — пила; *sin fin, m* — бесконечность) o el mugido de las vacas en el tambo (или мычание коров в загоне; *mugir* — мычать).

Así quedó cerrado el trato en la vereda de la calle, una calle sin salida, con faroles pintados de verde en las esquinas, con pocas casas y largas tapias de ladrillo. En distantes bardales reposaba la celeste curva del cielo, y sólo entristecía la calleja el monótono rumor de una sierra sin fin o el mugido de las vacas en el tambo.

Más tarde supe que Enrique (позже я узнал, что Энрике; *saber* — знать; узнавать), usando tinta china y sangre (с помощью туши и крови; *usar* — использовать; *tinta, f* — краска; чернила; *tinta china, f* — тушь; *sangre, f* —

кровь), reprodujo la bandera de Nicaragua tan hábilmente (воспроизвел флаг Никарагуа так умело; *reproducir* — воспроизводить; повторять; *hábil* — искусный; умелый), que el original no se distinguía de la copia (что оригинал не отличался от копии; *distinguirse* — различаться, отличаться).

Días después (несколько дней спустя; *después* — затем; позже; спустя) Irzubeta lucía un flamante fusil de aire comprimido (Ирсубета щеголял блестящим пневматическим ружьем; *lucir* — блестеть; показывать, выставлять напоказ; *flamante* — пламенеющий; блестящий; новый; *aire, m* — воздух; *comprimir* — сжимать) que vendió a un ropavejero de la calle Reconquista (которое /затем/ продал старьевщику с улицы Реконкиста; *ropa, f* — одежда; *viejo* — старый). Esto sucedía por los tiempos (это происходило во времена; *suceder*) en que el esforzado Bonnot (когда бесстрашный Бонно; *esforzado* — бесстрашный; мужественный) y el valerosísimo Valet aterrizaraban a París (и отважный Вале наводили ужас на Париж; *valeroso* — храбрый; мужественный; отважный; *terror, m* — ужас; *aterrorizar* — наводить ужас).

Más tarde supe que Enrique, usando tinta china y sangre, reprodujo la bandera de Nicaragua tan hábilmente, que el original no se distinguía de la copia.

Días después Irzubeta lucía un flamante fusil de aire comprimido que vendió a un ropavejero de la calle Reconquista. Esto sucedía por los tiempos en que el esforzado Bonnot y el valerosísimo Valet aterrizaraban a París.

Yo ya había leído los cuarenta y tantos tomos (я уже прочитал сорок с чем-то томов) que el vizconde de Ponson du Terrail escribiera acerca del hijo adoptivo de mamá Firpart (которые виконт Понсон дю Террайль написал о приемном сыне мамыши Фипар; *acerca de uno, algo* — о /ком-либо, чем-либо/; *escribir* — писать; *adoptar* — усыновлять, удочерять), el admirable

Rocamboles (великолепном Рокаболе; *admirar* — восхищаться, восторгаться), у aspiraba a ser un bandido de la alta escuela (и страстно желал стать бандитом высшего класса; *aspirar a* — страстно желать /чего-либо/; мечтать /о чем-либо/; *alto* — высокий; *escuela, f* — школа).

Bien: un día estival (и вот, одним летним днем), en el sórdido almacén del barrio (в грязной лавке неподалеку от дома: “на районе”; *sórdido* — грязный; мерзкий; *almacén* — склад; лавка; продуктовый магазин), conocí a Irzubeta (я познакомился с Ирзубетой).

Yo ya había leído los cuarenta y tantos tomos que el vizconde de Ponson du Terrail escribiera acerca del hijo adoptivo de mamá Fipart, el admirable Rocamboles, у aspiraba a ser un bandido de la alta escuela.

Bien: un día estival, en el sórdido almacén del barrio, conocí a Irzubeta.

La calurosa hora de la siesta pesaba en las calles (удушающая послеполуденная жара разлилась по улицам: “жаркий час сиесты давил на улицах”; *calor, m* — тепло; жар; *siesta, f* — послеполуденный зной; *siesta*; *pesar* — иметь вес; быть тяжелым), у yo sentado en una barrica de yerba (и я, сидя на бочке из-под мате; *sentarse* — сесть; *yerba, f* — трава; растение мате, использующееся для приготовления чая), discutía con Hipólito (спорил с Иполито; *discutir*), que aprovechaba los sueños de su padre (который пользовался тем, что его отец спал: “пользовался снами своего отца”; *provecho, m* — польза; выгода; доход; *aprovechar* — использовать; извлекать пользу) para fabricar aeroplanos con armadura de bambú (чтобы мастерить самолеты с каркасом из бамбука; *armadura, f* — доспехи; скелет; каркас).

La calurosa hora de la siesta pesaba en las calles, y yo sentado en una barrica de yerba, discutía con Hipólito, que aprovechaba los sueños de su padre para fabricar aeroplanos con armadura de bambú.

Hipólito quería ser aviador (Иполито хотел стать летчиком: “авиатором”), "pero debía resolver antes el problema de la estabilidad espontánea (но /говорил, что/ должен решить сперва проблему спонтанной стабильности; *deber* — быть должным; *resolver* — решать; *encontrar* — находить решение; *problema, m* — проблема)". En otros tiempos le preocupó la solución del movimiento continuo (до этого: “в другие времена” его заботил вопрос вечного двигателя; *preocupar* — беспокоить; *preocuparse* — заботиться; *solución, f* — решение; *movimiento, m* — движение; *continuo* — постоянный, непрерывный) y solía consultarme acerca del resultado posible de sus cavilaciones (и он частенько советовался со мной относительно возможного результата своих размышлений; *consultar* — советоваться, консультироваться; *cavilación, f* — размышление, раздумье; *cavilar sobre algo* — напряженно размышлять, ломать голову над чем-либо).

Hipólito quería ser aviador, "pero debía resolver antes el problema de la estabilidad espontánea". En otros tiempos le preocupó la solución del movimiento continuo y solía consultarme acerca del resultado posible de sus cavilaciones.

Hipólito, de codos en un periódico manchado de tocino (Иполито, облокотившись на газету в пятнах от свиного сала; *codo, m* — локоть; *periódico, m* — периодическое издание; *газета*; *mancha, f* — пятно; *tocino, m* — свиное сало), entre una fiambarrera con quesos (между ящиком с сырами; *entre* — между; *fiambarrera, f* — посуда для хранения продуктов; *fiambre, m* — холодная мясная закуска; *queso, m* — сыр) y las varillas coloradas de "la

caja" (и красными палочками "барабана"; *varilla, f* — палочка; *caja, f* — ящик; коробка; барабан), escuchaba atentísimamente mi tesis (выслушивал внимательнейшим образом мое мнение; *atención, f* — внимание; *tesis, f* — тезис; положение; мнение):

—El mecanismo de un "reló" no sirve para la hélice (часовой механизм не подходит для пропеллера; *reló = reloj* — /особенность речи, характерная для испанского языка Аргентины, выпадение звука на конце слова/; *reloj, m* — часы; *servir* — служить; быть пригодным, полезным; *hélice, f* — винт; спираль; пропеллер). Ponele un motorcito eléctrico (поставь ему электрический моторчик; *ponele = ponle* /особенность спряжения глагола 2-го лица с окончанием -er в испанском языке Аргентины/; *motor, m* — мотор) y las pilas secas en el "fuselaje" (и сухие батарейки в фюзеляж; *pila, f* — батарейка; *seco* — сухой).

—Entonces, como los submarinos (значит, как в подводных лодках)....

Hipólito, de codos en un periódico manchado de tocino, entre una fiamblera con quesos y las varillas coloradas de "la caja", escuchaba atentísimamente mi tesis:

—El mecanismo de un "reló" no sirve para la hélice. Ponele un motorcito eléctrico y las pilas secas en el "fuselaje".

—Entonces, como los submarinos....

—¿Qué submarinos (каких подводных лодках)? El único peligro está en que la corriente te queme el motor (единственная опасность заключается в том, что ток может сжечь тебе мотор; *corriente, f* — течение; электрический ток; *quemar* — сжигать), pero el aeroplano va a ir más sereno (но самолет будет лететь более спокойно; *ir a* — глагольная конструкция, используется с глаголами в инфинитиве и выражает действие в будущем; *ir* — идти; *sereno* — спокойный; тихий) y antes de

que se te descarguen las pilas va a pasar un buen rato (и прежде, чем у тебя разрядятся батарейки, пройдет много времени; *carga, f* — нагрузка; заряд; *descargarse* — разрядиться; *rato, m* — время, промежуток времени).

—¿Qué submarinos? El único peligro está en que la corriente te queme el motor, pero el aeroplano va a ir más sereno y antes de que se te descarguen las pilas va a pasar un buen rato.

—Che, ¿y con la telegrafía sin hilos no puede marchar el motor (слушай, а с беспроводным телеграфом не будет работать мотор; *che* — эй; ты; слушай; друг; старик; *hilo, m* — нить; проволока; провод; *marchar* — направляться; идти; действовать; работать)? Vos tendrías que estudiarte ese invento (ты должен бы изучить это изобретение; *vos = tú* /местоимение, употребляющееся во многих странах Латинской Америки/; *tener que* — быть должным; *inventar* — изобретать). ¿Sabés que sería lindo (знаешь, что было бы здорово)?

En aquel instante entró Enrique (в этот момент вошел Энрике; *instante, m* — миг; мгновение; момент).

—Che, Hipólito, dice mamá si querés darme medio kilo de azúcar hasta más tarde (эй, Иполито, мама спрашивает, не дашь ли мне: “не хочешь ли дать мне” полкило сахара вперед: “до попозже”; *más tarde* — позже).

—Che, ¿y con la telegrafía sin hilos no puede marchar el motor? Vos tendrías que estudiarte ese invento. ¿Sabés que sería lindo?

En aquel instante entró Enrique.

—Che, Hipólito, dice mamá si querés darme medio kilo de azúcar hasta más tarde.

—No puedo, che (не могу, дружище); el viejo me dijo que hasta que no arreglen la libreta (старик сказал, что пока вы не разберетесь со счетами; *arreglar* — урегулировать; привести в порядок; уладить; *libreta, f* — тетрадь; чековая книжка)...

Enrique frunció ligeramente el ceño (Энрике слегка нахмурился; *fruncir* — морщить; хмурить; *ligero* — легкий; *ceño, m* — сведенные брови).

—¡Me extraña, Hipólito (я удивлен, Иполито; *extrañar* — удивлять)!...

—No puedo, che; el viejo me dijo que hasta que no arreglen la libreta...

Enrique frunció ligeramente el ceño.

—¡Me extraña, Hipólito!...

Hipólito agregó, conciliador (Иполито добавил примиряюще; *conciliar* — помирить):

—Si por mi fuera, ya sabés (если бы я мог: “если бы это зависело от меня”, ты же знаешь)... pero es el viejo, che (но это старик, дружище) —y señalándome, satisfecho de poder desviar el tema de la conversación (и, указывая на меня, довольный возможностью сменить тему разговора; *señalar* — означать; указывать; *satisfacer* — удовлетворять; *desviar* — отвести; увести в сторону; *tema, m* — тема), agregó, dirigiéndose a Enrique (добавил, обращаясь к Энрике; *dirigirse* — направляться; обращаться):

—Che, ¿no lo conocés a Silvio (эй, а ты не знаком с Сильвио)? Este es el del cañón (это тот, у которого пушка; *cañon, m* — труба; пушка; орудие).

Hipólito agregó, conciliador:

—Si por mi fuera, ya sabés... pero es el viejo, che —y señalándome, satisfecho de poder desviar el tema de la conversación, agregó, dirigiéndose a Enrique:

—Che, ¿no lo conocés a Silvio? Este es el del cañón.

El semblante de Irzubeta se iluminó deferente (лицо Ирзубеты просияло почтительной улыбкой; *semblante, m* — выражение лица; лицо; *iluminarse* — просветлеть; просиять; *deferente* — угодливый; почтительный).

—Ah, ¿es usted (ах, это вы)? Lo felicito (поздравляю вас). El bostero del tambo me dijo que tiraba como un Krupp (уборщик из коровника сказал, что стреляла она, как крупповская; *bostero, m* — рабочий, убирающий навоз; *tirar* — бросать, кидать; стрелять; *cañon Krupp* — пушка, разработанная Альфредом Круппом)...

En tanto hablaba, le observé (пока он говорил, я рассмотрел его; *en tanto* — в то время как; пока; *observar* — наблюдать).

El semblante de Irzubeta se iluminó deferente.

—Ah, ¿es usted? Lo felicito. El bostero del tambo me dijo que tiraba como un Krupp...

En tanto hablaba, le observé.

Era alto y enjuto (он был высокий и худощавый; *enjuto* — сухой; худощавый). Sobre la abombada frente, manchada de pecas (над выпуклым лбом, усыпанным веснушками; *abombado* — выпуклый; *peca, f* — веснушка), los lustrosos cabellos negros se ondulaban señorilmente (блестящие черные волосы благородно завивались; *lustre, m* — блеск; *ondularse* — виться; *señorilmente* — величественно; благородно). Tenía los ojos color de tabaco (у него были глаза цвета табака), ligeramente oblicuos (слегка раскосые; *oblicuo* — косой; кривой; наклонный), y vestía traje marrón adaptado a su figura (а одет он был в коричневый костюм, подогнанный по фигуре; *vestir* — одеваться; носить; *adaptar* — адаптировать; приспособить; подогнать) por manos pocos hábiles en

labores sastreriles (руками, мало искусными в портняжном деле; *labor, m* — работа; труд; дело; *sastre, m* — портной).

Era alto y enjuto. Sobre la abombada frente, manchada de pecas, los lustrosos cabellos negros se ondulaban señorilmente. Tenía los ojos color de tabaco, ligeramente oblicuos, y vestía traje marrón adaptado a su figura por manos pocos hábiles en labores sastreriles.

Se apoyó en la pestaña del mostrador (он облокотился о край витрины; *pestaña, f* — ресница; кромка; край; *mostrar* — показывать), posando la barba en la palma de la mano (подперев подбородок ладонью; *posar* — помещать, класть; *barba, f* — подбородок; борода; *palma, f* — ладонь; *mano, f* — рука). Parecía reflexionar (казалось, он размышляет; *parecer* — казаться).

Sonada aventura fue la de mi cañón (нашумевшее приключение произошло с моей пушкой; *sonar* — звучать) y grato me es recordarla (и приятно мне его вспоминать; *grato* — приятный).

Se apoyó en la pestaña del mostrador, posando la barba en la palma de la mano. Parecía reflexionar.

Sonada aventura fue la de mi cañón y grato me es recordarla.

A ciertos peones de una compañía de electricidad les compré un tubo de hierro (у каких-то рабочих электроэнергетической компании я купил железную трубку: “трубку из железа”; *peón, m* — пешеход; разноработчий; *hierro, m* — железо) y varias libras de plomo (и несколько фунтов свинца; *libra, f* — фунт; *plomo, m* — свинец). Con esos elementos (из этих составляющих; *elemento, m* — элемент; составная часть) fabriqué lo que yo llamaba una culebrina o "bombarda" (я смастерил то, что называл

кулевриной или “бомбардой”; *culebrina, f* — кулеврина /род старинной пушки/; *bombarda, f* — бомбарда /род старинной пушки/. Procedí de esta forma (далее я действовал так; *proceder* — следовать; переходить; приступать):

A ciertos peones de una compañía de electricidad les compré un tubo de hierro y varias libras de plomo. Con esos elementos fabriqué lo que yo llamaba una culebrina o "bombarda". Procedí de esta forma:

En un molde hexagonal de madera (в шестигранную деревянную форму; *molde, m* — форма, матрица, мольда; *hexágono, m* — шестиугольник; *madera, f* — древесина), tapizado interiormente de barro (обмазанную изнутри глиной; *tapiz, m* — настенный ковер; *tapizar* — выстилать; обивать; *interior* — внутренний; *barro, m* — жидкая грязь; глина), introduje el tubo de hierro (я вставил железную трубку; *introducir* — вводить, вставлять).

El espacio entre ambas caras interiores (пространство между обеих внутренних поверхностей; *cara, f* — лицо; поверхность; грань) iba relleno de plomo fundido (я постепенно заполнил расплавленным свинцом; *ir + герундий* — глагольная конструкция, означает постепенное развитие действия; *rellenar* — заполнять; *lleno* — полный; *fundir* — плавить, расплавлять).

En un molde hexagonal de madera, tapizado interiormente de barro, introduje el tubo de hierro.

El espacio entre ambas caras interiores iba relleno de plomo fundido.

Después de romper la envoltura (после того, как я разбил форму: “верхний слой”; *envoltura, f* — оболочка; обертка; верхний слой), desbasté

el bloque con una lima gruesa (я обточил блок большим напильником; *desbastar* — *обтесывать; обтачивать*; *bloque, m* — *блок; часть модели*; *lima, f* — *напильник*; *grueso* — *толстый; крупный, большой*), fijando al cañón por medio de sunchos de hojalata (закрепив пушку с помощью жестяных скоб; *fijar* — *закреплять, прикреплять; устанавливать*; *por medio de* — *посредством, с помощью*; *suncho, m* — *скобка; скрепка*; *hojalata, f* — *жесть*) en una cureña fabricada con las tablas más gruesas de un cajón de kerosene (на лафете, сделанном из самых толстых досок от ящика из-под керосина).

Después de romper la envoltura, desbasté el bloque con una lima gruesa, fijando al cañón por medio de sunchos de hojalata en una cureña fabricada con las tablas más gruesas de un cajón de kerosene.

Mi culebrina era hermosa (моя кулеврина была прекрасна). Cargaba proyectiles de dos pulgadas de diámetro (она заряжалась двухдюймовыми снарядами; *proyectil, m* — *снаряд*; *pulgada, f* — *дюйм*; *diámetro, m* — *диаметр*), cuya carga colocaba en sacos de bramante llenos de pólvora (взрывчатку для которых я клал в полотняные мешочки, наполненные порохом; *carga, f* — *груз; наполнение; взрывное устройство*; *bramante, m* — *бечевка; хлопчатобумажное изделие*; *pólvora, f* — *порох*).

Acariciando mi pequeño monstruo, yo pensaba (поглаживая свое маленькое чудовище, я думал; *caricia, f* — *ласка; нежность*; *acariciar* — *ласкать; гладить*): "Este cañón puede matar, este cañón puede destruir (эта пушка может убить, эта пушка может разрушить)", y la convicción de haber creado un peligro obediente y mortal me enajenaba de alegría (и убежденность в том, что я создал послушную мне смертоносную силу: "угрозу", заставляла меня терять голову от радости; *convencer* — *убеждать*; *peligro,*

m — опасность; угроза; *obedecer* — подчиняться; слушаться; *muerte, f* — смерть; *enajenar* — отчуждать; сводить с ума; *ajeno* — чужой).

Mi culebrina era hermosa. Cargaba proyectiles de dos pulgadas de diámetro, cuya carga colocaba en sacos de bramante llenos de pólvora.

Acariciando mi pequeño monstruo, yo pensaba: "Este cañón puede matar, este cañón puede destruir", y la convicción de haber creado un peligro obediente y mortal me enajenaba de alegría.

Admirados lo examinaron los muchachos de la vecindad (с восхищением рассматривали ее соседские мальчишки; *examinar* — расследовать; изучать; рассматривать; *vecindad, f* — соседство), y ello les evidenció mi superioridad intelectual (и это доказало им мое интеллектуальное превосходство; *evidencia, f* — доказательство; *evidenciar* — доказывать; *superior* — верхний; превосходящий), que desde entonces prevaleció en las expediciones organizadas para ir a robar fruta (которое с тех пор давало мне преимущество в вылазках: “экспедициях”, организованных с целью кражи фруктов; *prevalecer* — преобладать; превалировать; иметь преимущество; *expedición, f* — экспедиция; поход; *robar* — воровать; красть) o descubrir tesoros enterrados en los despoblados (или поиска сокровищ на пустырях; *descubrir* — раскрыть; обнаружить; *tesoro, m* — сокровище; *tierra, f* — земля; *enterrar* — закапывать в землю; *despoblado, m* — пустырь) que estaban más allá del arroyo Maldonado (что находились по ту сторону ручья Мальдонадо; *más allá* — за; по ту сторону) en la parroquia de San José de Flores (в приходе Сан-Хосе-де-Флорес).

Admirados lo examinaron los muchachos de la vecindad, y ello les evidenció mi superioridad intelectual, que desde entonces prevaleció en las expediciones organizadas para ir a robar fruta o descubrir tesoros enterrados en

los despoblados que estaban más allá del arroyo Maldonado en la parroquia de San José de Flores.

El día que ensayamos el cañón fue famoso (день, когда мы испытали пушку, прославился: “был славным”; *ensayar* — испытывать; пробовать; *fama, f* — слава). Entre un macizo de cina-cina (посреди рощицы паркинсоний; *macizo, m* — массив; *рощица, cina-cina, f* — паркинсония шиповатая) que había en un enorme potrero en la calle Avellaneda antes de llegar a San Eduardo (что росла на огромной площадке на улице Авельянеда, не доходя до Сан Эдуардо; *potrero, m* — пастбище; большой участок между домами), hicimos el experimento (мы провели эксперимент).

El día que ensayamos el cañón fue famoso. Entre un macizo de cina-cina que había en un enorme potrero en la calle Avellaneda antes de llegar a San Eduardo, hicimos el experimento.

Un círculo de muchachos me rodeaba (мальчишки окружили меня; *círculo, m* — круг; *rodear* — окружить) mientras yo, ficticiamente enardecido (пока я с притворным энтузиазмом: “притворно воодушевленный”; *ficticio* — мнимый; притворный; *enardecer* — возбуждать; воспалять) cargaba la culebrina por la boca (заряжал кулеврину через дуло; *boca, f* — рот; вход; *дуло*). Luego, para comprobar sus virtudes balísticas (затем, дабы проверить ее баллистические достоинства; *virtud, f* — добродетель; достоинство), dirigimos la puntería al depósito de zinc (мы взяли прицел на цинковый бак; *dirigir* — направлять; *puntería, f* — прицеливание; прицел; *depósito, m* — вклад; склад; резервуар; бак) que sobre la muralla de una carpintería próxima la abastecía de agua (который, располагаясь/ на стене соседней столярной мастерской, обеспечивал ее водой; *muralla, f* — стена; *carpintería, f* —

столярная мастерская; próximo — близкий; недалекий; abastecer — снабжать; обеспечивать).

Un círculo de muchachos me rodeaba mientras yo, ficticiamente enardecido, cargaba la culebrina por la boca. Luego, para comprobar sus virtudes balísticas, dirigimos la puntería al depósito de zinc que sobre la muralla de una carpintería próxima la abastecía de agua.

Emocionado acerqué un fósforo a la mecha (*взволнованный, я поднес спичку к фитилю; emoción, f — эмоция; волнение; переживание; acercar — приближать; fósforo, m — фосфор; спичка; mecha, f — фитиль*); una lamita oscura cabrilleó bajo el sol (*маленькое темное пламя зарябило на солнце; llama, f — пламя; cabrilla, f — рябь на море; cabrilleo — рябить*) y de pronto un estampido terrible nos envolvió en una nauseabunda neblina de humo blanco (*и внезапно страшный взрыв окутал нас тошнотворными клубами белого дыма; de pronto — внезапно; estampido, m — грохот; взрыв; nausea, f — тошнота; neblina, f — туман; дымка; humo, m — дым*). Por un instante permanecimos alelados de maravilla (*на мгновение мы оторопели от изумления; permanecer — оставаться; продолжать; пребывать; alelado — оторопевший; maravilla, f — чудо; удивление; изумление*): nos parecía que en aquel momento habíamos descubierto un nuevo continente (*нам казалось, что в тот момент мы открыли новый континент; descubrir — раскрыть; обнаружить*), o que por magia nos encontrábamos convertidos en dueños de la tierra (*или по-волшебству превратились во властелинов мира; encontrarse — находиться; быть /в каком-либо состоянии/; convertirse — превратиться; dueño, m — хозяин; владелиц; tierra, f — земля; земной шар*).

Emocionado acerqué un fósforo a la mecha; una llamita oscura cabrilleó bajo el sol y de pronto un estampido terrible nos envolvió en una nauseabunda neblina de humo blanco. Por un instante permanecemos alelados de maravilla: nos parecía que en aquel momento habíamos descubierto un nuevo continente, o que por magia nos encontrábamos convertidos en dueños de la tierra.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru

в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»